2
bureau coordination

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 2 décembre 1952, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "déterminant les modalités d'application de l'article 6 quinquies des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés", a donné en sa séance du 4 décembre 1952 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 2e December 1952 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de modaliteiten van toepassing van artikel 6 quinquies van de wetten betreffende het jaarlijks verlof van de loonarbeiders", heeft ter zitting van 4 December 1952 het volgend advies gegeven :

I.

Le Conseil d'Etat propose d'apporter au préambule du projet des modifications de forme qui ne nécessitent pas de commentaires et qui figurent dans le texte ci-après :

"ARRETE ROYAL DETERMINANT POUR L'ANNEE 1953 LES MODALITES D'APPLICATION DE L'ARTICLE 6 QUINQUIES DES LOIS RELATIVES AUX VACANCES ANNUELLES DES TRAVAILLEURS SALARIES.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951, modifiées par les lois des 27 mars 1951 et 27 mai 1952, notamment les articles 6 quater et 6 quinquies;

Considérant que l'avis de toutes les commissions paritaires nationales a été demandé le 14 septembre 1952;

Vu l'avis des commissions paritaires qui ont répondu dans le délai fixé à l'article 66, alinéa 2, des mêmes lois coordonnées;

.../...

Vu l'avis des organisations les plus représentatives des chefs d'entreprise et des travailleurs;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;".

II.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 1er ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Pour le calcul de l'ancienneté prévue à l'article 6 quater des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés, coordonnées le 9 mars 1951, modifiées par la loi du 27 mai 1952, 226 journées de travail prestées et journées de chômage assimilées à des journées de travail en vertu de l'article 6 ter des mêmes lois coordonnées constituent une année de travail.".

III.

Le Conseil d'Etat constate que pour la fixation des vacances octroyées au cours de l'année 1953, l'article 2, A et B, ne fixe pas le montant des versements requis pour l'année d'assurance 1950-1951.

.../...

IV.

Le Conseil d'Etat constate une discordance entre les articles 6 bis, C , et 6 quater du texte néerlandais des lois coordonnées.

Dans l'un il est question de l'expiration des exercices de vacances (op het einde van het verlofdienstjaar) et dans l'autre de l'exercice de vacances expiré (het verlopen verlofdienstjaar).

Comme le texte français est identique pour ces deux articles, le Conseil d'Etat est d'avis que le texte néerlandais de l'article 6 bis doit être interprété dans le même sens que celui de l'article 6 quater.

V.

En vertu de l'article 2, C, la preuve que le travailleur compte cinq ans d'ancienneté de travail est fournie par les versements effectués en application de la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

Les années d'assurance au sens de cette législation ne coïncident pas avec l'année civile; le mode de preuve fixé par le projet ne permet pas

.../...

d'établir la totalité des prestations pour tous les travailleurs. Il en sera ainsi notamment d'une partie des années 1947 et 1951 et pour l'année 1952.

Ce mode de preuve s'avère dès lors insuffisant. Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il y a lieu de le compléter.

VI.

A l'article 3, 2°, du projet, le Conseil d'Etat propose de remplacer les mots : "afférents à" par :"effectués pendant".

VII.

Pour des raisons de concordance générale, les articles 5 et 6 doivent être intervertis.

I.

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in de inleiding van het ontwerp aan te brengen; zij behoeven geen commentaar en zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

"KONINKLIJK BESLUIT TOT VASTSTELLING VOOR HET JAAR 1953 VAN DE MODALITEITEN VAN TOEPASSING VAN ARTIKEL 6 QUINQUIES VAN DE WETTEN BETREFFENDE HET JAARLIJKS VERLOF DER LOONARBEIDERS.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten betreffende het jaarlijks verlof van de loonarbeiders, samengeordend de 9e Maart 1951, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951 en 27 Mei 1952, inzonderheid op de artikelen 6 quater en 6 quinquies ;

Overwegende dat het advies van alle nationale paritaire comité's gevraagd werd de 14e September 1952 ;

Gelet op het advies van de paritaire comité's die geantwoord hebben binnen de termijn vastgesteld bij artikel 66, lid 2, derzelfde samengeordende wetten ;

Gelet op het advies van de meest representatieve verenigingen van bedrijfshoofden en werknemers ;

Gelet op het advies van de Raad van State ; ".

.../...

II.

De Raad van State beveelt de volgende tekst aan voor artikel 1 :

"Artikel 1.-

Voor de berekening van de anciënniteit bedoeld in artikel 6 quater van de wetten betreffende het jaarlijks verlof der loonarbeiders, samengeordend op 9 Maart 1951, gewijzigd bij de wet van 27 Mei 1952, vormen 226 gepresteerde arbeidsdagen en werkloosheidsdagen met arbeidsdagen gelijkgesteld krachtens artikel 6 ter van dezelfde samengeordende wetten, een arbeidsjaar.".

III.

De Raad van State merkt op dat artikel 2,A en B ,voor de vaststelling van het verlof toegekend tijdens het jaar 1953 niet bepaalt welk bedrag der stortingen voor het verzekeringsjaar 1950-1951 vereist is.

IV.

De Raad van State stelt een gemis van overeenstemming vast tussen de Nederlandse tekst van de artikelen 6 bis, C, en 6 quater van de samengeordende wetten.

In het eerste is sprake van "op het einde van het verlofdienstjaar", in het andere van "het verlopen verlofdienstjaar".

..../...

Daar de Franse tekst voor beide artikelen dezelfde is, is de Raad van State van oordeel dat de Nederlandse tekst van artikel 6 bis in dezelfde zin als artikel 6 quater moet worden geïnterpreteerd.

V.

Krachtens artikel 2, C, wordt het bewijs dat de werknemer vijf jaar arbeidsanciënniteit telt, geleverd door de stortingen gedaan bij toepassing van de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

De verzekeringsjaren in de zin van deze wetgeving vallen echter niet samen met het kalenderjaar; het door het ontwerp bepaalde bewijsmiddel maakt het dus niet mogelijk al de prestaties voor alle werknemers te bewijzen, namelijk voor een deel van de jaren 1947 en 1951 en voor het jaar 1952.

Dat bewijsmiddel lijkt derhalve onvoldoende. De Raad van State adviseert, dat bewijsmiddel aan te vullen.

VI.

In artikel 3, 2°, van het ontwerp stelt de Raad van State voor, de woorden "met betrekking tot" te vervangen door : "gedaan gedurende".

.../...

VII.

Met het oog op algemene overeenstemming, moeten de artikelen 5 en 6 van plaats verwisselen.

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président,
de Heren :		eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter,
	M. SOMERHAUSEN,	conseillers d'Etat,	
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tusser de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
du Travail et de la Prévoyance sociale.
van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Le 1952. De 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.